

Stranger / 01.01.11 23:05

[CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

in knapp 1 1/2 Std. auf RBB (00:30 Uhr)

falls es noch nicht gesehen wurde ...

noir_deco / 02.01.11 04:22

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Bitte den Film hat man ohnehin im Dvd-Regal ;->

DawnFades / 02.01.11 12:57

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Falls ihn zufällig wer gesehen hat eine kleine Frage: ist die deutsche Synchronisation einigermaßen brauchbar? Ich kenn nur die OF ...

Stranger / 02.01.11 17:46

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

deutsche syncho ist nicht wirklich gut ... qualität ja, stimme von ian curtis furchtbar ... glaube ist die selbe wie von spider-man *uargs*

Stranger / 02.01.11 17:48

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

noir_deco

Bitte den Film hat man ohnehin im Dvd-Regal ;->

... trotzdem hab ich ihn mir im tv auch nochmal angesehen =:-)

DawnFades / 03.01.11 14:56

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Urgs... danke!

Butterfly / 05.01.11 05:10

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?

Stranger / 05.01.11 14:11

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Butterfly

Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?

damit man die fehlbesetzte maria lara irgendwas (ian's gspusi) mit fipsistimme in original deutsch hören kann =:-)

Butterfly / 05.01.11 14:33

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

lass mich mal überlegen...

Ich kenne nur die OV, bei Synchronisation geht die Hälfte der Essenz immer verloren PLUS wenn das so ist, wie du geschrieben hast

Zitat

Stranger

deutsche syncho ist nicht wirklich gut ... qualität ja, stimme von ian curtis furchtbar ... glaube ist die selbe wie von spider-man *uargs*

Ich habe mal den Fehler gemacht, kurz beim Besuch eines Freundes Spiderman anzusehen - wenn es die Stimme von Spiderman ist - da läuft mir sowieso ein Schauer über den Rücken...

ooooder

Zitat

Stranger

damit man die fehlbesetzte maria lara irgendwas (ian's gspusi) mit fipsistimme in original deutsch hören kann =:-)

Die Besetzung bleibt mit oder ohne Synchro...

...Entscheidung getroffen... *sfg*

1 mal bearbeitet. Zuletzt am 05.01.11 15:00 von Butterfly.

coll / 05.01.11 15:27

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

ein Tipp zu Anton Corbijn: unbedingt "The American" schauen mit George Clooney. Der ist unglaublich super der Film!

[\[rogerebert.suntimes.com\]](http://rogerebert.suntimes.com)

ein intense-atmosphärischer Traum! :)

ich spreche natürlich von der OV! hehe..
cheers!

like coll666 on Facebook: www.facebook.com :D

Anonymer Benutzer / 05.01.11 18:30

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Butterfly

Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?

Weil für manche Englisch wie Spanisch klingt? Falls du spanische Filme auch schauen kannst, weil einige Leute nicht so gut oder garnicht Englisch verstehen.

Butterfly / 05.01.11 20:38

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Goldmund

Zitat

Butterfly

Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?

Weil für manche Englisch wie Spanisch klingt? Falls du spanische Filme auch schauen kannst, weil einige Leute nicht so gut oder garnicht Englisch verstehen.

LOL rate mal: Pedro Amlodovar -Filme habe ich (fast) alle auf spanisch angeschaut (mit englischen Untertiteln *fg*)

coll / 05.01.11 20:50

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

haha, butter. ich auch. der letzte war : [\[www.imdb.com\]](http://www.imdb.com)

spanisch. lol

like coll666 on Facebook: [\[www.facebook.com\]](http://www.facebook.com) :D

Butterfly / 05.01.11 21:22

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

siehst du, Goldmund - ich bin nicht die einzige

Anonymer Benutzer / 05.01.11 22:00

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Butterfly

LOL rate mal: Pedro Amlodovar -Filme habe ich (fast) alle auf spanisch angeschaut (mit englischen Untertiteln *fg*)

Wow, du kannst so viel im Original anschauen, cool!
Liest du auch Dostojewskij auf russisch?

coll / 05.01.11 22:40

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

das kann hier wohl niemand. allein schon wegen der schrift! aber für den normalo heutzutage ist schon eine seite vom guten alten T.W. Adorno wie eine Fremdsprache. das ist halt das alte Deutsch! ;) die wissen nicht mal wofür das W. steht ohne nachzuschauen in Wiki und konsorten!

cheers!

like coll666 on Facebook: [\[www.facebook.com\]](http://www.facebook.com) :D

Fido / 05.01.11 23:55

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

vorweg: ich schaue auch alles wenn nur irgendwie möglich im original -mit untertiteln, wens nicht englisch ist. es ist schlicht und einfach nicht möglich inhalt, wortspiel, charakter, tonation, melodik... eines schauspielers lippensynchron wiederzugeben.

habe letztens erst einen russischen film mit englischen untertiteln geschaut. filme die für den deutschsprachigen markt kaum relevanz haben werden nämlich auch noch ausgesprochen billig und lieblos synchronisiert. somit bist du fast gezwungen dich an blockbuster zu halten, willst du eine im rahmen der möglichkeiten gemachte synchro-fassung sehen.

die umstellung von synchro auf o-ton ist am anfang mühsam aber nach ein paar monaten rührt man keine übersetzung mehr an...

bei büchern ist das was anderes: hier ist man nicht auf den engen platz der mundbewegungen beschränkt und ein guter übersetzter kann hier voll aus der deutschen sprache schöpfen.

ernsthaft: würdest du lieder schlecht auf deutsch nachgesungen hören? - na eben!

Butterfly / 06.01.11 02:22

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Fido

die umstellung von synchro auf o-ton ist am anfang mühsam aber nach ein paar monaten rührt man keine übersetzung mehr an...

Stimmt, und die Mühe ist es wert!

Zitat

Fido

bei büchern ist das was anderes: hier ist man nicht auf den engen platz der mundbewegungen beschränkt und ein guter übersetzter kann hier voll aus der deutschen sprache schöpfen.

Stimmt nicht ganz.

ich habe aus Neugier oft deutsche Übersetzungen von ungarischen Gedichten gelesen - kommt bei weitem nicht ans Original ran - leider.

Englische Schriftsteller lese ich lieber auch im OV.

Spanisch habe ich vor zu lernen

und Goldmund, Dostojewski in OV zu lesen wäre ein Wahnsinn, da seine bücher in deutscher Übersetzung schon göttlich sind...

coll / 06.01.11 06:20

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

"Spanisch habe ich vor zu lernen"

olé..hihi

like coll666 on Facebook: www.facebook.com :D

coll / 06.01.11 06:21

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

"die umstellung von synchro auf o-ton ist am anfang mühsam aber nach ein paar monaten rührt man keine übersetzung mehr an... "

sehr schön gesagt!...)

like coll666 on Facebook: www.facebook.com :D

coll / 06.01.11 06:24

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

"bei büchern ist das was anderes: hier ist man nicht auf den engen platz der mundbewegungen beschränkt und ein guter übersetzer kann hier voll aus der deutschen sprache schöpfen. "

naja. zB. nick caves bunny monroe buch würde ich nicht auf deutsch lesen wollen!

like coll666 on Facebook: www.facebook.com :D

Anonymer Benutzer / 06.01.11 08:21

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Butterfly

und Goldmund, Dostojewski in OV zu lesen wäre ein Wahnsinn, da seine bücher in deutscher Übersetzung schon göttlich sind...

Naja, ich lese gerade die Übersetzung von Swetlana Geier, habe mir auch extra den Film gekauft (die Frau mit den 5 Elefanten). Die neue Übersetzung von Verbrechen und Strafe (früher Schuld und Sühne) soll ja um einiges besser sein.

Und ein Freund von mir könnte Dostojewskij auf russisch lesen.

Mich hat nur der Satz "Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?" ein bisschen gestört. Weil alles versteht man, ausser dir vllt., nicht. ;)

Ich habe mir gestern zB. Night on Earth angeschaut, zum Glück mit Untertitel, denn was Zündkerze auf Englisch heißt weiß ich wirklich nicht.

Butterfly / 06.01.11 21:00

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Goldmund

Zitat

Butterfly

und Goldmund, Dostojewski in OV zu lesen wäre ein Wahnsinn, da seine bücher in deutscher Übersetzung schon göttlich sind...

Naja, ich lese gerade die Übersetzung von Swetlana Geier, habe mir auch extra den Film gekauft (die Frau mit den 5 Elefanten). Die neue Übersetzung von Verbrechen und Strafe (früher Schuld und Sühne) soll ja um einiges besser sein.

Und ein Freund von mir könnte Dostojewskij auf russisch lesen.

Ich würde zu gerne mit deinem Freund tauschen - für Dostojewski :).

Ich spiele gerne mit Wörtern und Bedeutungen, weil ich dem Sinn, den sie ausdrücken, gerne auf dem Grund gehen will.

Verbrechen und Strafe habe ich schon öfter in der Buchhandlung gesehen und ich dachte dabei meinen Teil, da das Buch für mich viel eher mit Schuld und Sühne zu tun hat, als mit Verbrechen und Strafe. Ich werde aber Verbrechen und Strafe auch lesen, bin neugierig, warum und ob die zweite Übersetzung besser sein soll, als ersteres - bin aber wegen dem Titel skeptisch.

Zitat

Goldmund

Mich hat nur der Satz "Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?" ein bisschen gestört. Weil alles versteht man, ausser dir vllt., nicht. ;)

Ich habe mir gestern zB. Night on Earth angeschaut, zum Glück mit Untertitel, denn was Zündkerze auf Englisch heißt weiß ich wirklich nicht.

Ich habe es gemerkt, dass es dich gestört hat, aber hey, ich bin leider auch nicht so aus dem Ei geschlüpft, dass ich englisch konnte :).

Meine Chefin, in dem Labor, wo ich meine Diplomarbeit gemacht habe, kam aus Kanada, sie spricht kein einziges Wort Deutsch und auch alle anderen im Labor haben nur englisch gesprochen (gerade 10% aus dem Gebäude können da deutsch), plötzlich war alles in englisch, alle Seminare, alle Vorträge, mein Alltag im Labor und mein Englisch war alles andere als gut...aber ich dachte "hey, so eine Chance kriegst du nie wieder".

Ich überlegte mir was der leichteste Weg ist englisch zu lernen/üben - Filme/Serien. Am anfang habe ich fast nichts verstanden, mit der Zeit wurde es besser - und dann wurde ich danach süchtig...jetzt, wenn die Möglichkeit da ist nehme ich die englische Version, weil es mit der Synchroversion nicht vergleichbar ist...und hey, was tut man nicht für Genuß? ;)

Anonymer Benutzer / 06.01.11 21:22

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

"Endlich gibt es diesen wunderbaren Roman in einer brillanten Übersetzung. **Schon der Titel ist endlich korrekt**

übersetzt, da der Originaltitel "Prestuplenje i Nakazanje" schlicht und einfach "Verbrechen und Strafe" bedeutet, nicht "Schuld und Sühne". Swetlana Geier schafft, was vor ihr kein Übersetzer geschafft hat, nämlich den Tonfall Dostojewskis aus dem russischen Original (das ich mehrfach gelesen habe) genau und vor allem, staubfrei in die deutsche Sprache zu bringen. "

[\[www.amazon.de\]](http://www.amazon.de)

Schuld und Sühne habe ich früher mal gelesen, hat mir sehr gut gefallen. Ich merke jetzt nicht besonders viel Unterschied, liegt vllt. aber auch daran, daß ich Schuld und Sühne vor ca. 7 Jahren gelesen habe.

Der Film ist auf jeden Fall sehr empfehlenswert wenn man eine Übersetzung von Fr. Geier liest. Das muss man sich mal vorstellen, Wort für Wort die fünf dicken Welzer übersetzen. Tolstoi und Bulgakow hat sie früher auch schon übersetzt glaube ich, wahnsinn!

Butterfly / 07.01.11 04:05

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Goldmund

Schuld und Sühne habe ich früher mal gelesen, hat mir sehr gut gefallen. Ich merke jetzt nicht besonders viel Unterschied, liegt vllt. aber auch daran, daß ich Schuld und Sühne vor ca. 7 Jahren gelesen habe.

Bei mir liegen auch schon ungefähr so viele Jahre dazwischen, aber das Buch lebt immer noch in mir (was ich nicht von vielen Bücher sagen kann, die ich gelesen habe), ich bin neugierig geworden und werde das Buch lesen. Obwohl, immer noch Schuld und Sühne für mich der sinnhaftere Titel ist, auch wenn die wort-wörtliche Übersetzung Verbrechen und Strafe ist. Das, was du zitiert hast klingt sehr interessant.

Ich muss gestehen, ich habe es in der Buchhandlung noch nicht einmal näher angeschaut, weil es neben dem "Der Großinquisitor" gelegen ist, was für mich schon fast eine Vergewaltigung von "Die Brüder Karamasoff" ist...ich bin einfach (etwas wütend) daran vorbeispaziert. Auf jeden Fall danke ich dir dafür, dass du mich drauf aufmerksam gemacht hast.

Zitat

Goldmund

Der Film ist auf jeden Fall sehr empfehlenswert wenn man eine Übersetzung von Fr. Geier liest. Das muss man sich mal vorstellen, Wort für Wort die fünf dicken Welzer übersetzen. Tolstoi und Bulgakow hat sie früher auch schon übersetzt glaube ich, wahnsinn!

Filme über Bücher, die ich liebe schaue ich aus Prinzip nicht an, weil ich Angst habe, dass es mich enttäuscht oder wütend macht und von Dostojewski schon gar nicht (Gefahr einer Entheiligung, was für mich unerträglich wäre :)) Übersetzer bewundere ich sowieso obwohl ich der Überzeugung bin, dass es unmöglich ist die Quintessenz einer Sprache in einer anderen Sprache vollkommen zu überbringen. Es fühlt sich anders an, es schmeckt sogar anders, für mich zumindest. Eben, weil sie das Unmögliche versuchen und eigentlich damit so gut wie möglich ein Geschenk machen.

Anonymer Benutzer / 07.01.11 08:17

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Butterfly

Filme über Bücher, die ich liebe schaue ich aus Prinzip nicht an, weil ich Angst habe, dass es mich enttäuscht oder wütend macht und von Dostojewski schon gar nicht (Gefahr einer Entheiligung, was für mich unerträglich wäre :))

Ich weiß nicht ob du den Film über Svetlana Geier meinst, aber in dem von mir empfohlenen Film geht es um die Übersetzerin. Es ist keine Verfilmung eines Romans von Dostojewskij.

Zitat

Butterfly

Übersetzer bewundere ich sowieso obwohl ich der Überzeugung bin, dass es unmöglich ist die Quintessenz einer Sprache in einer anderen Sprache vollkommen zu überbringen. Es fühlt sich anders an, es schmeckt sogar anders, für mich zumindest. Eben, weil sie das Unmögliche versuchen und eigentlich damit so gut wie möglich ein Geschenk machen.

Das sagt Svetlana Geier auch.

Butterfly / 07.01.11 17:09

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Goldmund

Ich weiß nicht ob du den Film über Svetlana Geier meinst, aber in dem von mir empfohlenen Film geht es um die Übersetzerin. Es ist keine Verfilmung eines Romans von Dostojewskij.

Ja, ich dachte du meinst eine Verfilmung über Schuld und Sühne/Verbrechen und Strafe

Zitat

Goldmund

Zitat

Butterfly

Übersetzer bewundere ich sowieso obwohl ich der Überzeugung bin, dass es unmöglich ist die Quintessenz einer Sprache in einer anderen Sprache vollkommen zu überbringen. Es fühlt sich anders an, es schmeckt sogar anders, für mich zumindest. Eben, weil sie das Unmögliche versuchen und eigentlich damit so gut wie möglich ein Geschenk machen.

Das sagt Svetlana Geier auch.

hm

Anonymer Benutzer / 08.01.11 13:14

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Butterfly

Ja, ich dachte du meinst eine Verfilmung über Schuld und Sühne/Verbrechen und Strafe

Nein, deshalb habe ich ja auch extra einen Trailer dazu gepostet.

coll / 08.01.11 17:51

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

es gibt eine ziemlich gute verfilmung von "die dämonen": [\[www.imdb.com\]](http://www.imdb.com)

natürlich kann kein film diesem buch gerecht werden. aber es ist ganz nice. ich hab es auf VHS! :)

like coll666 on Facebook: [\[www.facebook.com\]](http://www.facebook.com) :D

DawnFades / 09.01.11 21:01

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Goldmund

Mich hat nur der Satz "Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?" ein bisschen gestört. Weil alles versteht man, ausser dir vllt., nicht. ;)

Für mich hat das "antun" meistens mit der oben angesprochenen Lieblosigkeit der Übersetzung zu tun -- die oft recht freie Übersetzung von Monty Pythons Ritter der Kokosnuss hält für mich etwa eindeutig mit dem Original mit (das ich auch sehr mag :-). Ist inzwischen leider recht selten geworden...

coll / 09.01.11 21:29

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Blue Velvet auf deutsch ist auch sehr schön. Allein wegen Franks Dialog! :)

like coll666 on Facebook: [\[www.facebook.com\]](http://www.facebook.com) :D

Anonymer Benutzer / 09.01.11 22:49

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

DawnFades

Zitat

Goldmund

Mich hat nur der Satz "Warum in aller Welt sollte man sich die synchronisierte Version antun?" ein bisschen gestört. Weil alles versteht man, ausser dir vllt., nicht. ;)

Für mich hat das "antun" meistens mit der oben angesprochenen Lieblosigkeit der Übersetzung zu tun --

Gut, so habe ich das nicht gesehen. Klar, wenn man es englisch gut versteht, dann tut man sich wohl freiwillig keinen (schlecht) synchronisierten Film an. Nur manche müssen es sich halt antuen bzw. macht sich wohl niemand, der um 20.15 vor Orf2 oder Pro7 sitzt darüber Gedanken, daß das Original wohl besser wäre. Ausnahmen bestätigen natürlich die Regel.

Anonymer Benutzer / 09.01.11 22:51

[Re: CONTROL \(Ian Curtis Filmbio\) im TV](#)

Zitat

Goldmund

... der um 20.15 vor **Orf2** oder Pro7 sitzt darüber Gedanken, ...

Orf1 meinte ich natürlich.
